

Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Raciborzu

KARTA PRZEDMIOTU

1. Nazwa przedmiotu:	Praktyka instytucjonalna				
2. Kod przedmiotu:	JO-23				
3. Okres ważności karty:	2020-2023				
4. Forma kształcenia:	studia pierwszego stopnia				
5. Forma studiów:	studia stacjonarne				
6. Kierunek studiów:	filologia				
7. Profil studiów:	praktyczny				
8. Filologia:	filologia angielska/filologia germańska/filologia czeska język angielski/ <u>język niemiecki</u>				
9. Semestr:	3, 4, 5				
10. Jedn. prowadz. przedmiot:	Instytut Neofilologii				
11. Prowadzący przedmiot:	dr Estera Jasita, dr Renata Sput				
12. Moduł kształcenia:	obowiązkowy/ <u>do wyboru</u>				
13. Symbol modułu:	D3				
14. Język prowadzenia zajęć:	polski				
15. Przedmioty wprowadzające oraz wymagania wstępne:					
Dobra znajomość języka obcego w mowie i piśmie, znajomość różnorodnych technik translatorskich i podstawowych pojęć i problemów z dziedziny translatoryki, z którymi student zapoznał się na zajęciach w poprzednich semestrach.					
16. Cel przedmiotu:					
Weryfikacja i praktyczne zastosowanie nabytej w czasie studiów wiedzy i umiejętności. Praktyczne zapoznanie studentów z różnorodnymi formami i technikami pracy tłumacza zarówno w firmach, instytucjach, zakładach pracy, jak również w warunkach terenowych np. tłumaczenie w sądzie, na posterunku celnym lub policyjnym, w sali wykładowej czy podczas konferencji. Zapoznanie studenta z techniką pracy tłumacza w przedsiębiorstwie, urzędzie państwowym, placówce konsularnej czy kulturalno-oświatowej. Poznanie przez studentów typowych czynności tłumacza. Pogłębienie znajomości różnorodnych technik translatorskich i umiejętności nabytych w procesie kształcenia.					
17. Efekty uczenia się:					
Ozn.	Opis efektu uczenia się	Metoda realizacji efektu	Metody weryfikacji zakładanego efektu	Forma prowadzenia zajęć	Odniesienie do efektów dla kierunku studiów
01	Student ma podstawową wiedzę o pracy tłumacza, o metodach pracy i oceny jakości usług;	obserwacja i wykonywanie tłumaczeń ustnych/pisemnych; prowadzenie dokumentacji praktyki	ocena tłumaczeń ustnych/pisemnych, ocena prowadzonej dokumentacji, ocena opiekuna praktyki, ocena sprawozdania studenta	praktyka	K_W12 (+++)
02	Student ma uporządkowaną wiedzę o metodyce wykonywania typowych zadań i procedurach stosowanych przy tłumaczeniach;	obserwacja i wykonywanie tłumaczeń ustnych/pisemnych; prowadzenie dokumentacji praktyki	ocena tłumaczeń ustnych/pisemnych, ocena prowadzonej dokumentacji praktyki, ocena opiekuna praktyki.	praktyka	K_W13 (+++)

			ocena sprawozdania studenta		
03	Student ma elementarną wiedzę na temat projektowania ścieżki własnego rozwoju; zna i rozumie fundamentalne uwarunkowania dot. bezpieczeństwa i higieny pracy w instytucjach, w których odbywa praktykę;	obserwacja i wykonywanie tłumaczeń ustnych/pisemnych; prowadzenie dokumentacji praktyki	ocena tłumaczeń ustnych/pisemnych, ocena prowadzonej dokumentacji praktyki, ocena opiekuna praktyki, ocena sprawozdania studenta	praktyka	K_W15 (+++)
04	Student ma rozwinięte umiejętności w zakresie komunikacji interpersonalnej, potrafi używać języka czeskiego fachowego i porozumiewać się w sposób precyzyjny i spójny w j. polskim i czeskim; potrafi stosować przepisy prawa;	obserwacja i wykonywanie tłumaczeń ustnych/pisemnych; prowadzenie dokumentacji praktyki	ocena tłumaczeń ustnych/pisemnych, ocena prowadzonej dokumentacji praktyki, ocena opiekuna praktyki, ocena sprawozdania studenta	praktyka	K_U08 (+++)
05	Student potrafi ocenić przydatność typowych metod, procedur i dobrych praktyk do zastosowania w pracy tłumacza, potrafi pracować w zespole pełniąc różne role; jest zdolny do przyjmowania i wyznaczania zadań w odniesieniu do wybranej profesji (także o charakterze interdyscyplinarnym);	obserwacja i wykonywanie tłumaczeń ustnych/pisemnych; prowadzenie dokumentacji praktyki	ocena tłumaczeń ustnych/pisemnych, ocena prowadzonej dokumentacji praktyki, ocena opiekuna praktyki, ocena sprawozdania studenta	praktyka	K_U11 (+++)
06	Student ma przekonanie o sensie, wartości i potrzebie podejmowania działań, jest gotowy do podejmowania wyzwań zawodowych; wykazuje aktywność w realizacji indywidualnych i zespołowych działań; jest gotów do zachowania się w sposób profesjonalny i przestrzegania zasad etyki zawodowej;	obserwacja i wykonywanie tłumaczeń ustnych/pisemnych; prowadzenie dokumentacji praktyki	ocena tłumaczeń ustnych/pisemnych, ocena prowadzonej dokumentacji praktyki, ocena opiekuna praktyki, ocena sprawozdania studenta	praktyka	K_K03 (+++)
18. Formy i wymiar zajęć:		Praktyka (144 h + 144 h+144 h)			
19. Treści kształcenia:					
W czasie praktyki student-praktykant: - poznaje warunki pracy tłumacza, organizację pracy w przedsiębiorstwie, urzędzie państwowym, placówce konsularnej instytucji kulturalno-oświatowej, jednostce administracji państwowej, biurze tłumaczeń, biurze podróży, placówce realizującej projekty transgraniczne itp. poprzez rozmowy z kierownictwem danej placówki i opiekunem praktyki, zapoznaje się z praktycznym zastosowaniem języka czeskiego w prowadzeniu biznesu, zapoznaje się z podstawowymi aspektami pracy w firmach/instytucjach zajmujących się współpracą z firmami/instytucjami zagranicznymi; - ściśle współpracuje z opiekunem praktyki opracowując z nim szczegółowy plan praktyki. Do obowiązków studenta należy pomoc translatorska i inne zadania związane ze współpracą i kontaktami transgranicznymi w danej placówce. W czasie odbywania praktyk student podlega obowiązującej w danej placówce dyscyplinie pracy, stosuje się do przepisów BHP i sumiennie wykonuje polecenia opiekuna praktyki. Student systematycznie dokumentuje wszystkie czynności wynikające z programu praktyki.					
20. Egzamin:		nie, za/o			
21. Literatura podstawowa:					

Hejwowski K. (2004), <i>Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu</i> , Warszawa. Jopek-Bosiacka A. (2006), <i>Przekład prawny i sądowy</i> , Warszawa. Wojtasiewicz O. (2007), <i>Wstęp do teorii tłumaczenia</i> , Warszawa.			
22. Literatura uzupełniająca:			
Kozłowska, Z. (1992), <i>O przekładzie tekstu naukowego (na materiale tekstów językoznawczych)</i> . Warszawa.			
Pieńkos, J. (2003), <i>Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki</i> . Kraków: Zakamycze.			
23. Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia efektów uczenia się:			
Lp.	Forma zajęć	Liczba godzin kontaktowych / pracy studenta	
1	Praktyka: pomoc translatorska w danej instytucji; prowadzenie dokumentacji praktyki.	432	
	Wykonanie przykładowych tłumaczeń lub dokumentów wynikających z charakteru działalności instytucji	288	
	Suma godzin	720	
24. Suma wszystkich godzin:		720	25. Liczba punktów ECTS: 24
26. Liczba punktów ECTS uzyskanych na zajęciach z bezpośrednim udziałem nauczyciela akademickiego:		-	27. Liczba punktów ECTS uzyskanych w wyniku pracy własnej studenta 24
28. Kryteria oceniania:			
Efekt uczenia się	Ocena	Opis wymagań	
01	bdb	Student ma uporządkowaną i dokładną podstawową wiedzę o pracy tłumacza, metodach pracy i oceny jakości usług.	
	db	Student ma podstawową wiedzę o pracy tłumacza, o metodach pracy, oceny jakości usług.	
	dst	Student ma podstawową wiedzę o pracy tłumacza, o metodach pracy i oceny jakości usług z licznymi brakami .	
	ndst	Student nie ma elementarnej wiedzy o pracy tłumacza, o metodach pracy i oceny jakości usług.	
02	bdb	Student ma uporządkowaną wiedzę o metodyce wykonywania typowych zadań i procedurach stosowanych przy tłumaczeniach.	
	db	Student ma podstawową wiedzę o metodyce wykonywania typowych zadań i procedurach stosowanych przy tłumaczeniach z nielicznymi brakami .	
	dst	Student ma podstawową wiedzę o metodyce wykonywania typowych zadań i procedurach stosowanych przy tłumaczeniach z licznymi brakami .	
	ndst	Student nie ma elementarnej wiedzy o metodyce wykonywania typowych zadań i procedurach stosowanych przy tłumaczeniach.	
03	bdb	Student ma obszerną wiedzę na temat projektowania ścieżki własnego rozwoju; zna i rozumie fundamentalne uwarunkowania dot. bezpieczeństwa i higieny pracy w instytucjach.	
	db	Student ma podstawową wiedzę na temat projektowania ścieżki własnego rozwoju; zna i rozumie fundamentalne uwarunkowania dot. bezpieczeństwa i higieny pracy w instytucjach.	

	dst	Student ma niekompletną wiedzę na temat projektowania ścieżki własnego rozwoju, w stopniu dostatecznym zna i rozumie fundamentalne uwarunkowania dot. bezpieczeństwa i higieny pracy w instytucjach.
	ndst	Student nie ma elementarnej wiedzy na temat projektowania ścieżki własnego rozwoju, nie zna i nie rozumie fundamentalnych uwarunkowań dot. bezpieczeństwa i higieny pracy w instytucjach.
04	bdb	Student ma rozwinięte umiejętności w zakresie komunikacji interpersonalnej, potrafi używać języka czeskiego fachowego i porozumiewać się w sposób precyzyjny i spójny w j. polskim i czeskim nie popełniając błędów , potrafi stosować przepisy prawa.
	db	Student ma rozwinięte umiejętności w zakresie komunikacji interpersonalnej, potrafi używać języka czeskiego fachowego i porozumiewać się w sposób precyzyjny i spójny w j. polskim i czeskim popełniając nieliczne błędy , potrafi stosować przepisy prawa.
	dst	Student ma rozwinięte umiejętności w zakresie komunikacji interpersonalnej, potrafi używać języka czeskiego fachowego i porozumiewać się w sposób precyzyjny i spójny w j. polskim i czeskim popełniając liczne błędy , potrafi stosować przepisy prawa w stopniu dostatecznym.
	ndst	Student nie ma rozwiniętych umiejętności w zakresie komunikacji interpersonalnej, nie potrafi używać języka czeskiego fachowego i porozumiewać się w sposób precyzyjny i spójny w j. polskim i czeskim, nie potrafi stosować przepisów prawa.
05	bdb	Student potrafi bezbłędnie ocenić przydatność typowych metod, procedur i dobrych praktyk do zastosowania w pracy tłumacza; potrafi pracować w zespole pełniąc różne role; jest zdolny do przyjmowania i wyznaczania zadań w odniesieniu do wybranej profesji (także o charakterze interdyscyplinarnym).
	db	Student w większości potrafi trafnie ocenić przydatność typowych metod, procedur i dobrych praktyk do zastosowania w pracy tłumacza; potrafi pracować w zespole pełniąc różne role; jest zdolny do przyjmowania i wyznaczania zadań w odniesieniu do wybranej profesji (także o charakterze interdyscyplinarnym).
	dst	Student potrafi ocenić przydatność typowych metod, procedur i dobrych praktyk do zastosowania w pracy tłumacza popełniając jednak pewne błędy ; potrafi, w stopniu dostatecznym, pracować w zespole pełniąc różne role; jest zdolny do przyjmowania i wyznaczania zadań w odniesieniu do wybranej profesji (także o charakterze interdyscyplinarnym) w stopniu dostatecznym.
	ndst	Student nie potrafi w ogóle ocenić przydatności typowych metod, procedur i dobrych praktyk do zastosowania w pracy tłumacza; nie potrafi pracować w zespole pełniąc różne role; nie jest zdolny do przyjmowania i wyznaczania zadań w odniesieniu do wybranej profesji (także o charakterze interdyscyplinarnym).
06	o.	Student ma przekonanie o sensie, wartości i potrzebie podejmowania działań, jest gotowy do podejmowania wyzwań zawodowych zarówno indywidualnych jak i grupowych. Jest gotów do zachowania się w sposób profesjonalny i przestrzegania zasad etyki zawodowej.
	no.	Student nie ma przekonania o sensie, wartości i potrzebie podejmowania działań, nie jest gotowy do podejmowania wyzwań zawodowych zarówno indywidualnych jak i grupowych. Nie jest gotów do zachowania się w sposób profesjonalny i przestrzegania zasad etyki zawodowej.

29. Uwagi:

Zatwierdzono:

.....
(data i podpis prowadzącego)

.....
(data i podpis)